



ஓடும் நதி புதினத்தில் புலம்பெயர் மக்களின் மொழி சார்ந்தச் சிக்கல்கள்

சு. முருகவேல் <sup>அ. \*</sup>, சு. ரவி ஜேசுராஜ் <sup>அ</sup>

<sup>அ</sup> தமிழ்த்துறை, தூய சவேரியர் கல்லூரி (தன்னாட்சி), பாளையங்கோட்டை-627002, தமிழ்நாடு, இந்தியா.

## Diasporic Language Issues in the Odum Nathi Novel

S. Murugavel <sup>அ. \*</sup>, S. Ravi Jesuraj <sup>அ</sup>

<sup>அ</sup> Department of Tamil, St. Xavier's Collage (Autonomous), Palayamkottai-627002, Tamil Nadu, India

\* Corresponding Author:

[murugavel250294@gmail.com](mailto:murugavel250294@gmail.com)

Received: 10-08-2022

Revised: 30-09-2022

Accepted: 08-10-2022

Published: 15-11-2022



### ABSTRACT

A community refers to a group of people living together. Society is formed when individuals live together as a family, group depending on each other. In such a society there are some problems due to economy. When occupational and economic problems occur, people are forced to migrate from one place to another for survival. As they move from one place to another and live there, the changes that occur there will give them a new experience. Language, food, dress, customs, everything will be new for them. Unable to mix with the people there because of language problems, geographical problems, ethnic problems, different foods and customs. Food to eat, clothes to wear and a place to stay are the essentials for a human being. Such migrants are unable to meet such basic needs. Language is a tool that helps you to express your thoughts and so language is a major problem for the migrant people. Language is the first obstacle faced by Tamils who migrate to foreign speaking states in search of survival. Tamils who go to other states are alienated from other people due to their lack of knowledge of the language spoken in that part of the state. Not knowing the language leads to various hardships. There is more mixing in spoken language than in written language. In the novel 'Odum Nathi', Selvan is a character who migrates to Nagaland, does not know the language of the tribal people and goes through various hardships. When we read the novel, we come to know about his sufferings in buying tickets to travel and buying food for hunger because of language problem. This article explores this kind of linguistic issues.

**Keywords:** Odum Nathi, Economy, Migrant People, Economic Problems

### முன்னுரை

சமுதாயத்தில் பொருளாதாரத்தால் சில சமயங்களில் சிக்கல்கள் ஏற்படுவதுண்டு. தொழில்சார்ந்த பிரச்சனைகளும் பொருளாதாரம் ஈட்டுவதிலும் இடர்பாடுகளும் ஏற்படும் போது, பிழைப்பிற்காக மக்கள் ஓரிடத்திலிருந்து மற்றொரு இடத்திற்கு இடம்பெயர்ந்து வாழும் சூழ்நிலைக்குத் தள்ளப்படுகிறார்கள். அவ்வாறு ஓரிடத்திலிருந்து மற்றொரு இடத்திற்கு புலம்பெயரும்போது அவர்கள் மொழி சார்ந்த சிக்கல்களைச் சந்திக்க நேரிடுகிறது. அவ்வாறு, புலம்பெயர்ந்த மக்களின் மொழிசார்ந்த சிக்கல்களை சுப்பாரதிமணியன் புதினங்கள் வழி இக்கட்டுரை ஆராய்கிறது.

### புலம்பெயர்தல்

ஒரு மனிதன் தான் வாழும் இடத்தை விட்டு ஏதோ ஒரு காரணத்திற்காக முற்றிலும் வேறுபட்ட இன்னொரு இடத்திற்கு இடம்பெயர்ந்து தன் வாழ்வை அமைத்துக் கொள்ளும் ஒரு நிலையையே

‘புலம்பெயர்தல்’ என்கிறோம். புலம்பெயர் என்பதற்கு, “இருப்பிடமாற்றம், நாடு பெயர்ச்சி, திணைப்பெயர்வு, மண்டலப்பெயர்வு, குழுப்பெயர்ச்சி, குடிபெயர்வகை”<sup>1</sup> என்று சென்னைப் பல்கலைக்கழக அகராதி விளக்கம் தருகிறது.

“புலம்பெயர் (பெயர் - பெயர்ந்து) 1: (கலவரம், போர் போன்ற காரணங்களால் தாய்நாட்டை விட்டு வேறு நாட்டுக்குச் செல்லுதல். போராளிகளுக்கும் அரசுக்கும் இடையில் சிக்கித் தவித்த மக்கள் புலம்பெயரத் தொடங்கினார்கள். ∴ புலம்பெயர்ந்த தமிழர்களின் படைப்புகள்” என்று விளக்கம் தருகிறது கிரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி.

## புலம்பெயர் மக்கள்

அரசியல் தஞ்சம் கோரி இடம்பெயர்ந்தவர்கள், காலனியாதிக்க விளைவுகளின் பொருட்டுக் குடிபெயர்ந்த முதல் தலைமுறையைச் சேர்ந்தவர்கள், குடியேறிய வசதி படைத்தவர்கள், சென்ற நாட்டிலேயே குடியுரிமை பெற்றவர்கள், இவர்கள் யாருமே புலம்பெயர்ந்தவர்கள் என்பதில் அடங்குவர்.

புலம்பெயர்ப்புவன் என்பதற்கு, செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் பேரகரமுதலி, “வேறொரு நாட்டிலிருந்து வந்தவன், பிற நாட்டினன். புலம்பெயர் புதுவறி போக்குவனியானெனக் (சிலப்.16:129) புலம்பெயர் புதுவன். புலம் - இடம், வாழிடம், நாடு” என்றும், “புலம்பெயர் மக்கள்: அயல்நாட்டினர், ‘கலந்தரு திருவிற் புலம்பெயர் மாக்கள்’ (சிலப்.5,11), 2.கடலோடிகள் (சிலப்.5,11. அரும்),” என்றும் விளக்கம் தருகிறது (Subramaniyan, 2008).

## புலம்பெயர் மக்களின் பிரச்சனைகள்

புலம்பெயர் வாழ்க்கை பலருக்கு நல்வாழ்வைத் தந்தது போன்ற தோற்றம் இருப்பினும் உண்மையில் அதிக அளவுக்கு வலியைத்தான் ஏற்படுத்தியிருக்கிறது. இனவெறி, நிறவெறி, மதவெறி, உள்நாட்டுக் கலவரம், போர், பஞ்சம் போன்ற பல காரணங்களால் பாதிக்கப்பட்ட மக்கள் அண்டை நாட்டில் அகதிகளாகப் புலம்பெயரும்போது பலவகையான பிரச்சனைகள் அந்நாட்டிற்கு ஏற்படுகின்றன. தீடிரென ஆயிரக்கணக்கான மக்கள் புலம்பெயரத் தொடங்குவதால் பல பிரச்சனைகள் ஒரே நேரத்தில் ஏற்படுகின்றன. 1. சுற்றுச்சூழல் பிரச்சினைகள், 2. எரிபொருளுக்காக மரங்கள் வெட்டுதல், 3. உணவுப் பற்றாக்குறை, 4. தொற்றுநோய்கள், 5. நில ஆக்கிரமிப்புகள், 6. சட்டம் ஒழுங்கு பாதிப்பு.

## புலம்பெயர் மக்களின் மொழிசார்ந்த சிக்கல்கள்

ஓரிடத்திலிருந்து மற்றோர் இடத்திற்குப் பிழைப்புத் தேடிச் செல்கின்றனர் மக்கள். அங்கு அம்மக்கள் பல்வேறு வகையான துன்பங்களை எதிர்கொள்ள வேண்டியிருக்கிறது. அங்குள்ள மக்களோடு கலந்திருக்க இயலாத நிலை, மொழிச்சிக்கல்கள், இடச்சிக்கல்கள், இனச்சிக்கல்கள், மாறுபட்ட உணவுகள், பழக்கவழக்கங்கள் ஆகியன ஏற்படுகின்றன. ஒரு மனிதனுக்கு உண்ண உணவு, உடுக்க உடை, இருக்க இடம் இவைதான் இன்றியமையாதவை. இந்நிலையை அடைவதற்கு இடம்பெயர்ந்து செல்லும் மக்களால் இயலவில்லை. ‘ஓடும் நதி’ புதினத்தில் செல்வன், பணியின் காரணமாகத் தன் ஊரிலிருந்து இடம்பெயர்ந்து நாகாலாந்து பகுதிக்குச் செல்கிறான். அங்கு, முற்றிலும் மாறுபட்ட வாழ்க்கைச்சூழல் காணப்படுகிறது. மக்களின் புறத்தோற்றம், உணவு, உடை, மொழி என அனைத்துமே அவனுக்கு அதிர்ச்சியூட்டும் வகையில் இருந்தன. இதனால் அவன் எதிர்கொள்ளும் மொழிசார்ந்த சிக்கல்கள் ஏராளம்.

## மொழி

மொழி என்பது மனதில் நினைக்கும் கருத்துக்களை வெளிப்படுத்த உதவும் ஒரு கருவி. “மொழி - சொல், வாக்கியம்”<sup>5</sup> “மொழி: சொல், கட்டுரை, வாக்குமூலம்” வாழ்வுக்கு இன்றியமையாது அமையும் மொழி எல்லாவகை கருத்துப் பரிமாற்றத்திற்கும் ஊடுபொருளாக அமைகிறது.

## மொழிச் சிக்கல்கள்

'திரைகடல் ஓடியும் திரவியம் தேடு' என்பது சான்றோர் மொழி. பிழைப்பைத் தேடி பிறமொழி பேசும் மாநிலங்களுக்குப் புலம்பெயரும் தமிழர்கள் சந்திக்கும் முதல் இடர்பாடு மொழி. வேற்று மாநிலம் செல்லும் தமிழர்கள் அந்த மாநிலப் பகுதியில் பேசப்படும் மொழி அறிவு தனக்கு இல்லாமையால், சக மனிதர்களுடன் பேச முடியாமல் மற்றவர்களிடமிருந்து அந்நியப்பட்டு விடுகிறார்கள்.

'ஓடும் நதி' புதினத்தில், நாகாலாந்துக்கு இடம்பெயர்ந்து செல்லும் செல்வன், பழங்குடி மக்களின் மொழி தெரியாமல், பல்வேறு இன்னல்களும் உள்ளாகின்றான்.

"நாகாலாந்து பற்றிக் கேள்விப்பட்டிருக்க மாட்டாய். ஆயிரக்கணக்கான மைல்களைக் கடந்து பாலை தெரியாத ஊரில் வந்து உட்கார்ந்திருக்கிறேன். வேறு வழி தெரியவில்லை."

"சென்னையிலிருந்து ஹெளரா எக்ஸ்பிரஸ் கல்காத்தாவிற்குப் பயணம். விஜயவாடாவிற்குப் பின் தெலுங்கு பேசுகிறவர்கள் தென்பட்டார்கள். ஒரிசா பிரதேசங்களிலும் தெலுங்கு பேசுகிறவர்கள் காணப்பட்டார்கள். முழுக்க பாலை அற்றுப்போகும் தருணம் நெருங்கிக் கொண்டிருந்தத என்பதை அறிந்தேன்." (Suprabharathimanian, 2017)

"ஹெளரா ரயில்வே ஸ்டேஷனில் என் உடம்பு நடுங்க ஆரம்பித்தது. நகரத்தின் அழுக்கும், இரைச்சலும் என்னை பயம் கொள்ள வைத்தது. அந்நியனாகிக் கொண்டிருக்கிறேன் என்பது தெரிந்தது. டிக்கெட் வாங்கவே சிரமப்பட வேண்டியிருந்தது. பத்து பேரிடம் பத்துக் கேள்விகள் கேட்டால் ஒரு பதில்தான் வரும். பதில் வராத கேள்விகள் உடம்பை உலுக்குவதாக இருந்தது." என்னும் வரிகள், செல்வன் மொழி தெரியாத ஊரில் வசிப்பதைக் குறிக்கின்றன (Suprabharathimanian, 2017). மேலும், மொழி தெரியாத காரணத்தினால் பயணத்திற்குத் தேவையான பயணச்சீட்டு வாங்குவதிலும் கூட சிக்கலைச் சந்திக்க நேரிடும் சூழ்நிலையைப் புலப்படுத்துகின்றன. மேலும், மொழி தெரியாத காரணத்தினால் பசிக்குக் கூட சாப்பாடு வாங்க முடியாத நிலையை ஆசிரியர்,

"கௌஹாத்தி போகும் ரயிலினை நிச்சயப்படுத்திக் கொண்டு உட்கார்ந்து கொண்டேன். பசிக்கு ஏதாவது வாங்கிப் போட்டுக் கொள்ளவாவது ஏதாவது பேசியாக வேண்டும். ஆனால் என்ன பேசுவது என்று தெரியவில்லை. குழப்பமான ஒலிகளால் நிரம்பிற்று என் உலகம். சாப்பாடு கேட்டு வருகிறவன் முகத்திற்கு அருகில் வந்து கேட்பான். எதுவும் பேசாமல் இருப்பேன். கெட்ட வார்த்தை சொல்வது போல ஏதோ சொல்லிவிட்டுப் போவான். சாப்பாட்டுத் தட்டு வருகிறபோது கையை நீட்டுவேன். அப்போதும் திட்டுவான். முன்பு வந்தபோது சாப்பாடு ஆர்டர் செய்திருக்க வேண்டும் என்பது தெரிய ஆரம்பித்தது" என்னும் பகுதியின் வாயிலாக விளக்குகிறார் (Suprabharathimanian, 2017).

'ஓடும் நதி' புதினத்தில் செல்வனைப் போலவே, சொக்கனும் செல்லம்மிணியும் இடம்பெயர்ந்து வேறு மாநிலத்திற்குச் செல்கின்றனர். அவர்களும், இந்தியும் தெலுங்கும் தெரியாமல் சில மொழிசார்ந்த சிக்கல்களைச் சந்திக்கின்றனர். இதனை,

"கிளை பிரிந்து சென்ற வீதிகள் சட்சட்டென்று முடிந்திருந்தன. எதிரில் கொஞ்ச தூரம் நடந்து பார்க்கலாம். யாராவது ஏதாவது தெலுங்கில் கேட்டால் விழிக்க வேண்டியிருக்கும். தெலுங்கிலோ, இந்தியிலோ பேசுவதுக்கு தமிழில் பதில் சொன்னால் எப்படி இருக்கும்? சிரிப்பார்களா... மீண்டும் தெலுங்கிலோ இந்தியிலோதான் கேள்வி வருமா? கலவையாய் குரல்கள் காதில் விழுந்தன. ஏதாவது ஒரு வார்த்தையைப் பிரித்து அடையாளம் காண முடியாதவாறு கண்களைச் சுருக்கிக் கொண்டு யோசித்தான்."

என்ன போலாமா...

"செரி என்ன போலாமாங்கறதுக்கு தெலுங்கில் என்ன"

"ரயில் வுட்டு ஏறங்கினவுடனே எல்லாம் தெரிஞ்சிடுமாமா... போகப் போகத் தெரிஞ்சுக்கலாம்." (Suprabharathimanian, 2017)

“நாம்பள்ளி என்றால் என்ன பொருள் இருக்கும். ஏதாவது உருதுப் பெயராக இருக்கும். உருதுவா, இந்தியா என்று கற்றுக்கொள்வதில் குழப்பத்தில் இருந்தான் சொக்கன்.” என்னும் பகுதிகள் புலப்படுத்துகின்றன (Suprabharathimianian, 2017).

சொக்கனும், செல்லம்மிணியும் பேருந்தில் பயணம் செய்யும் போது ஒரு நிறுத்தத்தில் சொக்கன் இறங்கிவிட, அவனை எந்த மொழியில் அழைப்பது என்ற குழப்பத்தில் அவள் தடுமாறுகிறாள். இதனை,

“விறுவிறுவெனப் பேருந்து செல்லும் திசையில் நடந்தான். ஐந்நூறு அடிக்கு அப்பால் சென்ற பேருந்து நின்றது. செல்லம்மிணி அவன் இறங்கியதைக் கண்டு பதட்டமடைந்து சத்தம் போட்டிருப்பாள். பேருந்தை நிறுத்தம்படி சத்தம் போட்டிருப்பாள். தமிழில் கத்தி இருப்பாளா? தமிழில் கத்தி இருந்தால் பேருந்தில் இருப்பவர்களுக்கு சிரிப்புக்கிடமாகி இருக்கும். தெலுங்கு சரளமாகப் பேசவருகிறது. தெலுங்கில் தான் எச்சரிக்கையுணர்வுடன் கத்தியிருப்பாள். ஆனால் இதுபோல் சிக்கலான சமயங்களில் தாய்மொழி தான் கைகொடுக்கும். அல்லது டஹ்ரோ என்று இந்தியில் கூட கத்தியிருக்கக் கூடும்.” என்னும் வரிகள் மூலம் புலப்படுத்துகின்றார் ஆசிரியர் (Suprabharathimianian, 2017).

மேலும், ‘ஓடும் நதி’ புதினத்தில் புலம்பெயர்ந்து வணிகம் செய்யுமிடத்தில் பேசப்படும் மொழி தெரியாத காரணத்தினால், சொக்கன் சந்திக்கும் சிக்கல்களை ஆசிரியர் பதிவுசெய்துள்ளார். இதனை,

“காவல்துறையினர் நிறுத்தி ஏதாவது கேட்டால் பதில் சொல்ல முடியாது. திணறுவதைப் பார்த்தால் சந்தேகம் வந்துவிடும். வண்டியும், எவர்சில்வர் சாமான்களும் திருட்டுப் பொருளா என்று கேட்டால் கூட சரியான பதில் சொல்ல மொழி ஒத்துழைக்காது. இந்த நிலையில் மேலும் சிக்கல்கள்தான். கடையின் பெயர் விசாரிக்கும் காவல் துறையினருக்குத் தெரிந்திருக்கா விட்டால் சிரமம்.” என்னும் வரிகள் விளக்குகின்றன (Suprabharathimianian, 2017). மேலும், “ஒருவன் ஓரிடத்திலிருந்து மற்றொரிடத்திற்குச் சென்றால் சென்ற இடத்தில் மொழி புரியாது போனால் முனைப்பானவன் முனைப்பற்றவனாகிவிடுவான்”<sup>7</sup> என்னும் லூர்துவின் கருத்து இங்கு நினைவுகூரத்தக்கது.

## கருத்துப் பரிமாற்றத்தில் சிக்கல்

‘ஓடும் நதி’ புதினத்தில், சொக்கனும், இப்ராஹிமும் உரையாடும்போது ஒருவர் பேசும் மொழி மற்றொருவருக்குத் தெரியாத காரணத்தினால் கருத்துப் பரிமாற்றத்தில் சிக்கல்கள் ஏற்படுகின்றன.

“இப்ராஹிமும், சொக்கனும் உரையாடிக் கொள்வதே விநோதமாக இருக்கும். சொக்கன் தமிழில்தான் கேள்வி கேட்பான். அல்லது பதில் சொல்வான். இப்ராஹிம் பெரும்பாலும் தெலுங்கில் பதில் சொல்லுவான் அல்லது கேள்வி கேட்பான். எந்தத் தடையும் இல்லாததுபோல் சொக்கன் பதில் சொல்வான். புரிந்து பதில் சொல்வதாக இருக்காது. இதைப் பற்றித்தான் கேட்கிறான் என்பது யூகமாகத்தான் இருக்கும். அதற்குத் தகுந்தாற்போல இப்ராஹிமும் புரிந்துகொள்வது அவனுக்கு ஆச்சர்யத்தையே தந்திருக்கிறது. ஆனாலும் இது ஒருவித அலுப்பைத் தந்துவிடலாம். சரியான கேள்விக்குச் சரியான பதில் பெற முடியாமை ஏகதேசம் யூகித்துக் கொண்டு வேறு மொழியில் சொல்லும் குறைவான பதில். முழுமையானது இது. ஒரு சமயத்தில் எரிச்சல் மூட்டலாம். சரியான பதிலில்லை என்ற பொறுமையின்மை கோபத்தை விளைவிக்கக்கூடும். அப்படி இப்ராஹிம் பொறுமை இழப்பதற்கு முன்பாக தான் தெலுங்கையோ, இந்தியையோ கற்றுக் கொள்வதுதான் சரியாக இருக்கும் என்பதைப் படபடப்புடன் சொக்கனும் மனதில் நினைத்துப் பார்த்திருக்கிறான்.” என்னும் பகுதிகள் மொழி தெரியாத காரணத்தினால் ஏற்படும் கருத்துப் பரிமாற்றத்தில் ஏற்படும் சிக்கல்களையும், இடர்பாடுகளையும் சுட்டிக்காட்டுகின்றன (Suprabharathimianian, 2017).

## மொழி தெரியாமல் பொருளை இழத்தல்

ஆசிரியர் சுப்ரபாரதி மணியன், ‘ஓடும் நதி’ புதினத்தில் செகந்திராபாத்திற்கு இடம்பெயர்ந்து செல்லும் சொக்கன், செல்லம்மிணி ஆகியோர் மொழிதெரியாமல் எப்படியெல்லாம் துன்பமடைகின்றனர் என்பதைக் கீழ்க்கண்டவாறு விளக்கியுள்ளார்.

“சொக்கன் பேருந்தில் சென்று கொண்டிருந்தான். அப்போது அவனை ஒருவன் உரசிக் கொண்டு கீழே இறங்கினான். கூட்ட நெரிசலாக இருந்தது. எதேச்சையாக வலது கை பேண்ட் பாக்கெட்டைத் தொட்டது, சட்டென்று ஒருவித பயம் உடம்பை உலுக்கியது. அவனை உரசிச் சென்றவனைப் பார்த்தான். அவனின் நடை விரைசலானது. சற்றே ஓடி அவனைப் பிடிக்கின்ற விதமாய் நகர்ந்தான் சொக்கன். அவன் ஓட ஆரம்பித்தான்.

ரெசிமெண்டல் பசார் மத்தியப் பகுதியில் சொக்கன் ஓடிக் கொண்டிருந்தான். ஏதாவது கத்திக்கொண்டே ஓடலாமா என யோசித்தான். என்ன கத்துவது, திருடன் திருடன் என்று கத்தலாம். தமிழில் கத்துவது தன்னை அடையாளம் காட்டிவிடும். அனுதாபத்தை வரவழைக்கும். தெலுங்கில் கத்தலாம். சிரஞ்சீவி படம் ஒன்றின் தலைப்பு, தொங்கிடு என்றிருப்பது நினைவு வந்தது. திருடன் என்ற அர்த்தம், அப்படி கத்தலாம். இந்தியில் சோர் என்பது நினைவுக்கு வந்தது. சோரி சோர் என்றொரு படம் இருக்கிறதல்லவா, சோர் என்றால் திருடன் தான். எனவே சோர் என்று கூடக் கத்தலாம். தெரியாத வார்த்தையையோ தவறான வார்த்தையையோ சொல்லிக் சிக்கலாகிவிடக் கூடாது. திருடனதுதான் மிச்சம்” என்னும் பகுதியின் வாயிலாக, மொழி தெரியாமல் திருட்டுப் போன ஒரு பொருளைக் கூட மீட்க முடியாத அவலநிலை புலனாகிறது (Suprabharathimian, 2017).

## வணிகத்தில் ஏற்படும் சிக்கல்

‘ஓடும் நதி’ புதினத்தில், சொக்கன் வணிகத்திற்குப் போகும்போது மொழி தெரியாமல் துன்பப்படும் நிலையினைக் காணலாம். சொக்கன், இப்ராகிம் என்ற இருவரும் சேர்ந்துதான் பாத்திர வாணிகத்திற்குச் செல்வார்கள். ஏனென்றால் சொக்கனுக்கு இந்தியோ தெலுங்கோ தெரியாது. மொழி தெரியாததினால் மற்றொருவரைச் சார்ந்துவாழ வேண்டிய நிலை ஏற்படுகிறது. இடம்பெயர்ந்து வந்ததினால் ஒருவரிடம் தன் சொந்த ஊரையும் சொல்ல முடிவதில்லை. அதனால் ஏதாவது பாதிப்பு வந்துவிடுமோ என்று பயந்துவாழ வேண்டிய நிலை ஏற்படுகிறது. சொக்கன், இப்ராகிம் வராத நாளில் தனியே பாத்திர வாணிகத்திற்குச் சென்றான். மொழி தெரியாமல் துன்பப்படும் நிலையை ஆசிரியர் பின்வருமாறு உணர்த்துகிறார்.

“தெலுங்கு இன்னும் பேசுவரவில்லை. யாராவது விலை கேட்கும்போது தமிழில் விலையைச் சொல்வான். அது புரிந்துபோனதுபோல் யாராவது தமிழில் பேச ஆரம்பித்தால் பெருமூச்சு வரும். அல்லது சின்னக்குழந்தை கைவிரல்களைக் கூட்டுவது போல தட்டுத் தடுமாறி தெலுங்கில் விலை சொல்வான். பலருக்குத் தெலுங்கு கூட அனாவசியமானது. இந்தியிலோ உருதுவிலோதான் சொல்ல வேண்டியிருக்கும். அவன் தயங்கிக் கொண்டு ஏதாவது மெல்ல இந்தியில் சொல்வதற்கு முன்பாக இப்ராஹிம் வாடிக்கையாளரிடம் விலை சொல்லிவிடுவான்.”

“தெலுங்கும், இந்தியும் சரளமாகப் பேசாமல் வியாபாரத்திற்குப் போக முடியாது. ஒற்றை, இரட்டை வார்த்தைகள் வியாபாரத்திற்கு லாயக்கற்றவை. இந்தியும், தெலுங்கும் சரளமாகப் பேசாமல் வீதியில் சென்று வியாபாரம் செய்ய முடியாது. இதற்கு, சில மாதங்களாகும்.”

“இந்தி நஹி மாலும்” தொண்டைக்குள்ளிலிருந்து வார்த்தைகள் வர மறுத்தன.”

“அவன் கேட்டது உருதுவிலா, இந்தியிலா என்பது முதலில் விளங்கவில்லை. இப்ராஹிம் பேசுவதைச் சொல்லிக் கொடுக்கும் போது இது இந்தியில் இப்படி வரும். உருதுவில் இப்படி வரும்.” என்னும் பகுதிகள் தெலுங்கும் இந்தியும் தெரியாததால் தொழிலில் ஏற்படும் சிக்கல்களைத் தெளிவாக கூறுகின்றன. தாய்மொழியை மட்டும் அறிந்திருக்கும் மக்கள், புலம்பெயரும் போது இத்தகைய சிக்கல்களைச் சந்திக்க நேரிடுகிறது (Suprabharathimian, 2017).

## முடிவுரை

மக்கள் ஓரிடத்திலிருந்து மற்றொரு இடத்திற்கு ஏதோ ஒரு காரணத்திற்காக புலம்பெயரும் போது மொழிசார்ந்த சிக்கல்களை அதிகம் சந்திக்க நேரிடுகிறது. பயணத்தின் போது பயணச்சீட்டு

வாங்குவதிலும், பசிக்கு உணவை வாங்குதிலும் கூட சிக்கல் ஏற்படுகிறது. புலம்பெயர்ந்த இடத்தில் பேசப்படும் மொழித் தெரியாததால் பொருள் வாங்குவதில் தடை ஏற்படுகிறது. மேலும், உடனிருப்போருடன் கருத்துப் பரிமாற்றம் செய்வதிலும் சிக்கல் ஏற்படுகிறது. புலம்பெயர்ந்த இடத்தில் பேசப்படும் மொழிதெரியாத காரணத்தினால் தனது உடைமைகளை இழக்கக் கூட நேரிடுகிறது. பிழைப்பிற்காக புலம்பெயர்ந்த போதிலும், மொழி தெரியாத காரணத்தினால் வணிகம் செய்வதிலும் சிக்கல் ஏற்படுகிறது. இத்தகைய கருத்துக்கள் 'ஓடும்நதி' புதினத்தின் வழி ஆராயப்பட்டன.

## References

Subramanian, P.R. (2008) Kiriayavin Tamil Agarathi, Kiriya Pathippagam, Chennai, India  
Suprabharathimanian, (2017) Odum nadhi, New century Book house, Chennai, India

**Funding:** No funding was received for conducting this study.

**Conflict of Interest:** The Authors have no conflicts of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

**About the License:**



© The Author(s) 2022. The text of this article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License